

ἄμητος moisson°

23 emplois

√ἀμάω faucher°, moissonner°

Gn. 45: 6

כִּי־זֶה שְׁנַתִּים הָרֵעַב בְּקָרֵב הָאָרֶץ
וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חָרִישׁ וְקִצִּיר:

Gn 45: 6 τοῦτο γὰρ δεύτερον ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἔτι λοιπὰ πέντε ἔτη, ἐν οἷς οὐκ ἔσται ἀροτρίασις οὐδὲ ἄμητος·

Gn 45: 6 Car voilà deux ans (qu'il y a) la famine dans la terre ÷
et il y aura encore cinq années sans labour ni moisson.

LXX ≠ [Voilà la seconde année (qu'il y a) une famine sur la terre
et il reste encore cinq années
pendant lesquelles il n'y aura ni labourage ni moisson°].

Ex. 34:21

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת בְּחָרִישׁ וּבְקִצִּיר תִּשְׁבֹּת:

Ex. 34:22

וְחַג שְׁבַעֲתַת תַּעֲשֶׂה לָּךְ בְּכוֹרֵי קִצִּיר הַטִּיִּם וְחַג הָאֶסְיֹף תִּקְוֹפַת הַשָּׂנֶה:

Ex 34:21 ἕξ ἡμέρας ἐργᾶ, τῇ δὲ ἑβδόμῃ καταπαύσεις·
τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμῆτῳ καταπαύσεις.

Ex 34:22 καὶ ἑορτῆν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι ἀρχὴν θερισμοῦ πυρῶν
καὶ ἑορτῆν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἐνιαυτοῦ.

Ex 34:21 Pendant six jours, tu serviras [LXX œuvreras],
mais le sixième jour, tu cesseras / chômeras [cesseras / te reposeras] ÷
au labour [≠ aux semailles] et à la moisson [moisson°].
tu cesseras / chômeras [cesseras / te reposeras] .

Ex 34:22 Et la fête des Semaines, tu la célébreras [feras] pour toi [pour moi]
prémices [commencement] de la moisson des blés ÷
puis la fête de la Récolte [de l'assemblée / du rassemblement],
au tournant [milieu] de l'année.

Ex 34:23 Trois fois dans l'année [A trois moments de l'année] ÷
tout mâle chez toi sera vu devant le Seigneur YHWH, Dieu d'Israël.

Dt 16: 9 שְׁבַעַה שָׁבַעַת תְּסַפֵּר לָךְ
מִהַחֵל חֲרַמְשׁ בְּקָמָה תַחֵל לְסַפֵּר שְׁבַעַה שָׁבַעַת:

Dt 16: 9 ἑπτὰ ἑβδομάδας ὀλοκλήρους ἑξαριθμῆσεις σεαυτῷ·
ἀρξαμένου σου δρέπανον ἐπ' ἄμνητον
ἄρξη ἑξαριθμῆσαι ἑπτὰ ἑβδομάδας.

Dt 16: 9 Et tu compteras pour toi sept semaines [+ *entières*] ÷
dès que tu commenceras la faucille dans les **blés-sur-pied** [*la moisson*°]
tu compteras pour toi [*commenceras à compter*] sept semaines.

Dt 16:10 Et tu feras là [*une*] fête des Semaines pour YHWH, ton Dieu (...)

Dt 23:26 כִּי תִבֹא בְקָמַת רֵעֶךָ וְקָטַפְתָּ מִלֵּילַת בִּידָךְ
וְחֲרַמְשׁ לֹא תִנִּיף עַל קָמַת רֵעֶךָ:

Dt 23:25 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἄμνητον τοῦ πλησίον σου,
καὶ συλλέξεις ἐν ταῖς χερσίν σου στάχυσ
καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ἐπὶ τὸν ἄμνητον τοῦ πλησίον σου. -

Dt 23:26 Lorsque tu entreras dans les **blés-sur-pied** [*la récolte*] de ton prochain

Dt 23:25 et tu (pourras) cueillir des épis avec la main ÷
mais la faucille tu ne brandiras [*jetteras*] pas,
sur les **blés-sur-pied** [*la moisson*°] de ton prochain.

Dt 24:19 כִּי תִקְצֹר קְצִירָךְ בְּשִׂדְךָ וְשָׁכַחְתָּ עֵמֶר בְּשִׂדְךָ לֹא תָשׁוּב לִקְחָתוֹ
לְגֵר לִיתוֹם וְלֹא לְמִנְהַ יְהִי
לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ:

Dt 24:19 Ἐὰν δὲ ἀμήσης ἄμνητον ἐν τῷ ἀγρῷ σου
καὶ ἐπιλάθῃ δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου, οὐκ ἐπαναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό·
τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται,
ἵνα εὐλογῆσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου.

Dt 24:19 Lorsque tu **moissonneras** la **moisson** [*moissonneras*° une *moisson*°] dans ton champ,
si tu as oublié une gerbe dans le champ, tu ne reviendras pas pour la prendre,
elle sera pour [*les pauvres*],
le résident [*les immigrants et*], l'orphelin[s] et pour la veuve[s] ÷
afin que YHWH, ton Dieu te bénisse en toute œuvre de tes mains.

Ruth 2:21 וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה
גַם אֲנִי אֶמְרָא אֵלַי עִם הַנְּעָרִים אֲשֶׁר-לִי תִדְבָּקִין
עַד אִם-כָּלוּ אֶת כָּל-הַקְּצִיר אֲשֶׁר-לִי:

Ruth 2:21 καὶ εἶπεν Ρουθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς
Καὶ γε ὅτι εἶπεν πρὸς με Μετὰ τῶν παιδαρίων μου προσκολλήθητι,
ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἄμνητον, ὃς ὑπάρχει μοι.

Ruth 2:21 Et Routh, la Mô'âbite, a dit [*≠ Et Routh a dit à sa belle-mère*] ÷
[*Et*] même, il m'a dit :
Avec les jeunes-serviteurs qui (sont) à moi tu t'attacheras / te joindras
jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute la **moisson** [*moisson*°] qui (est) à moi [*m'appartient*].

2Rs 19:29 וְהָלַךְ הָאֵת אֲכֹל הַשָּׁנָה סְפִיחַ וּבִשְׁנָה הַשְּׁנִית סְחִישׁ
וּבִשְׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זָרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כַרְמִים וְאָכְלוּ פְּרִיָם:

4Rs 19:29 καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον·
φάγη τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα
καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα·
καὶ ἔτι τρίτῳ σπορὰ καὶ ἄμητος καὶ φυτεία ἀμπελώνων,
καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

2Rs 19:20 Et Yeshā'-Yâhou, fils de 'Âmôç, a envoyé (des messagers) à 'Hizqi-Yâhou pour dire ÷
Ainsi parle YHWH, [LXX+ le Dieu des puissances,] Dieu d'Israël :
Tu m'as prié au sujet de San'hériḅ, roi de 'Assour et je l'ai entendu.

2Rs 19:21 Voici la parole que YHWH a dite contre lui (...)

2Rs 19:28 Parce que tu as frémi (de rage) [t'es mis en colère] contre moi
et que ton insolence est montée à mes oreilles ÷
je mettrai mon croc [harpon / hameçon] à ta narine [tes naseaux]
et mon mors à tes lèvres
et je te ferai retourner par la route par laquelle tu es venu.

2Rs 19:29 Et tel sera pour toi le signe :

On mangera, cette année, le produit du grain tombé
et la seconde année, du grain de jachère ÷
et la troisième année,
semez et moissonnez et plantez des vignobles et mangez-en le fruit .

LXX ≠ [Et tel sera pour toi le signe :

Mangez, cette année, les choses qui poussent d'elles-mêmes
et la seconde année, les choses qui lèvent
et la troisième année, semailles et moisson° et plantation de vignobles
et vous en mangerez les fruits.]

4Ma 2: 9 κἂν φειδωλός τις ἦ, ὑπὸ τοῦ νόμου κρατεῖται διὰ τὸν λογισμὸν
μήτε ἐπικαρπολογούμενος τοὺς ἀμητοὺς
μήτε ἐπιρρωγολογούμενος τοὺς ἀμπελώνας.
Καὶ ἐπὶ τῶν ἑτέρων δὲ ἔστιν ἐπιγνώναι τοῦτο,
ὅτι τῶν παθῶν ἔστιν ὁ λογισμὸς κρατῶν·

4Ma 2: 8 Un homme donc, qui se gouverne (lui-même) par la Loi,
même s'il est ami de l'argent, contraint son propre penchant,
en prêtant aux nécessiteux sans intérêt
et en annulant le prêt {= la dette} du (septième jour de) la semaine {= sabbat} qui vient.

4Ma 2: 9 Et si quelqu'un est avare,
(son défaut) est maîtrisé par la Loi, par l'intermédiaire du raisonnement,
de sorte qu'il ne glane ni sa moisson°, ni les raisins de (ses) vignobles ;
et en nous référant à d'autres sujets,
nous pouvons nous apercevoir que c'est le raisonnement qui maîtrise ses passions.

- Pro 6: 8 תָּכִין בְּקִיץ לְחֶמְהָ אֲנִירָה בְּקֶצֶר מְאֹכְלָהּ:
 Pro 6: 8 ἐτοιμάζεται θέρους τὴν τροφήν
 πολλήν τε ἐν τῷ ἀμῆτῳ ποιείται τὴν παράθεισιν.
- Pro 6: 6 Va vers la fourmi, [ὄ] paresseux ÷ vois ses routes et deviens sage (...)
 Pro 6: 8 Elle établit [prépare] en été son pain [sa nourriture] ÷
 à la moisson elle recueille sa nourriture
 LXX ≠ [oui, à la moisson°, elle fait abondante provision].
- Pro 10: 5 אֲנִיר בְּקִיץ בֶּן מְשָׁכִיל נִרְדָּם בְּקֶצֶר בֶּן מְבִישׁ:
 Pro 10: 5 διεσώθη ἀπὸ καύματος υἱὸς νοήμων,
 ἀνεμόφθορος δὲ γίνεται ἐν ἀμῆτῳ υἱὸς παράνομος.
- Pro 10: 5 Qui recueille en été est un fils qui comprend ÷
 qui tombe en torpeur à la moisson est un fils éhonté
 LXX ≠ [Il a été sauvé / préservé de la brûlure, (le) fils intelligent ;
 mais il se fait frapper-par-le-vent lors de la moisson°, un fils criminel].
- Pro 20: 4 מִחֶרֶף עֲצָל לֹא-יִחָרֵשׁ יִשְׂאֵל [וְשִׂאֵל] בְּקֶצֶר וְאֵין:
 Pro 20: 4 ὄνειδιζόμενος ὀκνηρὸς οὐκ αἰσχύνεται,
 ὡσαύτως καὶ ὁ δαιιζόμενος σίτον ἐν ἀμῆτῳ.
- Pro 20: 4 A cause de l'hiver, le paresseux ne laboure pas ÷
 à la moisson, il cherche, et... rien !
 LXX ≠ [Insulté, le paresseux n'a point honte ;
 tout comme celui qui emprunte du blé à la moisson°].
- Pro 25:13 כְּצִנֹּת-שֶׁלֶג | בַּיּוֹם קֶצֶר צִיר נֶאֱמָן לְשִׁלְחָיו וְנִפְשׁ אֲדָנָיו יֵשִׁיב:
 Pro 25:13 ὥσπερ ἔξοδος χιόνος ἐν ἀμῆτῳ κατὰ καῦμα ὠφελεῖ,
 οὕτως ἄγγελος πιστὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτόν·
 ψυχὰς γὰρ τῶν αὐτῷ χρωμένων ὠφελεῖ.
- Pro 25:13 Comme fraîcheur [sortie = chute] de neige
 en [TM un jour de] moisson [moisson° + est utile],
 ainsi, pour qui l'envoie, un émissaire [messager] fidèle ÷
 il reconforte l'âme de son maître [car il est utile aux âmes de ceux qui
 l'emploient].
- Pro 26: 1 כְּשֶׁלֶג | בְּקִיץ וְכַמְטָר בְּקֶצֶר כֵּן לֹא-יִנְאֶנְהָ לְכֹסִיל כְּבוֹד:
 Pro 26: 1 ὥσπερ δρόσος ἐν ἀμῆτῳ καὶ ὥσπερ ὑετὸς ἐν θέρει,
 οὕτως οὐκ ἔστιν ἄφροσι τιμή.
- Pro 26: 1 Pas plus que neige à l'été, ni pluie à la moisson ÷
 pour le sot n'est désirable la gloire.
 LXX ≠ [Comme (il n'y a de) rosée à la moisson° et comme (il n'y a de) pluie en été
 ainsi, il n'y a pas d'honneur pour un insensé].

- Is. 9: 2 הַרְבִּיתָ הַגֹּיִ לֹא [לֹן] הַגְדִּילָתָ הַשְּׂמֵחָה
שְׂמַחוּ לְפָנֶיךָ כְּשִׂמְחַת בְּקִצִּיר כְּאִשֶּׁר יִגִּילוּ בְּחֻלְקָם שְׂלָל:
- Is 9: 2 τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ, ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου,
καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου
ὡς οἱ εὐφραινόμενοι ἐν ἄμῆτῳ καὶ ὄν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκύλα.
- Isaïe 9: 1 Le peuple marchant dans la ténèbre a vu [voyez] une grande lumière ! (...)
- Isaïe 9: 2 Tu as augmenté la nation, fait grandir la joie
LXX ≠ [La majeure partie du peuple, ceux que tu as conduits dans ta joie]
on se réjouit devant toi [LXX et ils se réjouiront devant toi]
comme de la joie de la moisson [comme on se réjouit à la moisson°]
et comme lorsqu'on exulte au partage du butin.
- Is. 17: 5 וְהָיָה כְּאִסְףָּ קִצִּיר קָמָה וְזָרְעוּ שְׂבָלִים יִקְצֹר
וְהָיָה כְּמִלְקֵט שְׂבָלִים בְּעַמְקֵי רְפָאִים:
- Is 17: 5 καὶ ἔσται ὄν τρόπον ἐάν τις συναγάγη ἄμῆτὸν ἑστηκότα
καὶ σπέρμα σταχύων ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ ἄμῆση,
καὶ ἔσται ὄν τρόπον ἐάν τις συναγάγη στάχυν ἐν φάραγγι στερεᾷ
- Isaïe 17: 4 Et il adviendra en ce Jour-là, que la gloire de Ya'aqob diminuera (...)
- Isaïe 17: 5 Et il en sera comme lorsqu'un moissonneur ajoute les tiges
et que son bras moissonne les épis
LXX ≠ [comme lorsque quelqu'un assemble la moisson° se tenant-debout {= sur-pied}
et que la semence des épis dans ses bras, il la moissonne°] ÷
il en sera comme lorsqu'on glane les épis dans le val des Rephâïm
LXX ≠ [comme lorsque quelqu'un assemble des épis dans le ravin gras].
- Isaïe 17: 6 Et il ne restera en lui qu'un grappillage [chaume]
ou comme au gaulage d'un olivier : deux, trois baies, tout en haut, à la cîme ÷
quatre, cinq, aux branches de (l'arbre) fruitier [≠ ... laissées à ses branches]
— oracle de YHWH [ainsi parle le Seigneur], le Dieu d'Israël.
- Is. 17:11 בְּיוֹם נִטְעַדְתָּ שְׂשֻׁנִי וּבִבְקָר זֶרְעֶךָ תִּפְרִיחַ
גֵּד קִצִּיר בְּיוֹם נַחֲלָה וּכְאֵב אָנוּשׁ:
- Is 17:11 τῇ δὲ ἡμέρᾳ, ἣ ἂν φυτεύσης, πλανηθήσῃ·
τὸ δὲ πρῶτῃ, ἐὰν σπείρης, ἀνθήσει εἰς ἄμῆτὸν ἣ ἂν ἡμέρᾳ κληρώσῃ,
καὶ ὡς πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ τοῖς υἱοῖς σου.
- Isaïe 17:10 Car tu as oublié / abandonné le Dieu de ton salut [ton sauveur]
et du Rocher de ton refuge [du Seigneur, ton secours] tu ne t'es pas souvenu ÷
voilà pourquoi tu plantes des plants agréables [un plant infidèle / sans-foi]
et tu sèmes des pousses° d'un étranger [et une semence infidèle / sans-foi].
- Isaïe 17:11 Le jour où tu plantes, tu vois grandir [≠ tu seras trompé]
et le matin, tu vois fleurir ta semence ÷
(mais) la moisson [k. (sera) un monceau] [corr. s'enfuit √ נָדַד] au jour de la maladie ¹
et c'est une douleur inguérissable.
LXX ≠ [mais le matin où tu sèmes, (la pousse) fleurit pour une moisson° au jour où tu hériteras ;
et comme père d'un homme, tu hériteras pour tes fils].

¹ Litt. "au jour étant malade" ; LXX y a vu une forme de N'HL = hériter.

- Is. 18: 4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשַׁקֹּתָה [אֲשַׁקֹּתָה] וְאֲבִיטָה בְּמִכּוֹנֵי
כָּהֶם צַח עָלַי-אֹר כְּעָב טַל בְּהֶם קִצִּיר:
- Is. 18: 5 כִּי-לִפְנֵי קִצִּיר כְּתֹם-פָּרַח וּבִסֵּר גַּמְל יְהִי נֹצֵה
וְכָרַת הַגְּלִזְלִים בְּמִזְמֵרוֹת וְאֶת-הַנְּטִישׁוֹת הַסִּיר הַתּוֹ:
- Is 18: 4 ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ πόλει
ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας,
καὶ ὡς νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἀμήτου ἔσται.
- Is 18: 5 πρὸ τοῦ θερισμοῦ, ὅταν συντελεσθῇ ἄθος
καὶ ὄμφαξ ἀνήσῃ ἄθος ὀμφακίζουσα,
καὶ ἀφελεῖ τὰ βοτρυδία τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις
καὶ τὰς κληματίδας ἀφελεῖ καὶ κατακόψει
- Isaïe 18: 4 Car ainsi m'a parlé YHWH,
Je veux rester tranquille et observer depuis mon (lieu) bien établi ÷
comme la chaleur torride au-dessus de la lumière (du soleil)
BR [comme la lumière sereine du soleil matinal]
comme un nuage de rosée dans la chaleur de la moisson
LXX ≠ [Il y aura (fermeté) inébranlable dans ma cité
— elle sera comme une lumière brûlante de midi
et comme une nuée de rosée au jour de la moisson°].
- Isaïe 18: 5 Car, avant la moisson {= vendange}, la floraison finie
et la fleur devenant un raisin vert qui mûrit ÷
on coupe les pampres à coups de serpe
et, les sarments, on (les) ôte, on (les) abat [met-en-pièces].
- Isaïe 18: 6 Ils ² seront abandonnés [≠ Et il les abandonnera] ensemble ...
- Is. 23: 3 וּבְמַיִם רַבִּים יַרְע שְׁחָר קִצִּיר יְאֹר תְּבוּאָתָהּ וַתְּהִי סֹחַר גּוֹיִם:
- Is 23: 3 ἐν ὕδατι πολλῶ, σπέρμα μεταβόλων;
ὡς ἀμνητοῦ εἰσφερομένου οἱ μεταβόλοι τῶν ἐθνῶν.
- Isaïe 23: 1 Oracle [La vision°] sur Tyr ÷
Poussez des hurlements, bateaux de Tarshîsh [de Carthage],
car elle est dévastée [elle est perdue] (Tyr)
TM + [(de sorte qu'il n'y a plus) de maisons],
en arrivant du pays de Kittim : on le leur a découvert {= révélé},
LXX ≠ [et ils ne viennent plus de la terre des Kittiens; elle est menée captive].
- Isaïe 23: 2 Soyez muets de stupeur, habitants de la côte ÷
les commerçants de Cidôn qui passent la mer t'ont remplie
Qmrân [dont les messagers franchissaient les mers]
LXX ≠ [A qui sont ils devenus semblables, les habitants de l'île,
les marchands Phéniciens faisant-la-traversée de la mer?]
- Isaïe 23: 3 ... sur les grandes eaux ;
le grain du Shi'hôr [≠ une semence de marchands],
les moissons du Nil étaient son revenu [≠ comme moisson qu'on apporte] ÷
elle était le marché des nations [(tels) les marchands des nations].

² note Osty : les envahisseurs assyriens.

Jér. 8:20 עֵבֶר קִצִּיר כָּלָה קִיץ וְאַנְחָנוּ לֹא נוֹשְׁעֵנוּ:

Jér. 8:20 διήλθεν θέρος, παρήλθεν ἄμνητος, καὶ ἡμεῖς οὐ διεσώθημεν.

Jér. 8:20 Elle a passé, la moisson; l'été est achevé [*≠ l'été a traversé, la moisson° a passé*] ÷
et nous, nous, ne sommes pas sauvés !

Jér. 51:33 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּתִבְבֵּל כְּגֵרָן עֵת הַדְּרִיכָה
עוֹד מְעֻט וּבָאָה עֵת־הַקִּצִּיר לָהּ:

Jér. 28:33 διότι τάδε λέγει κύριος
Οἴκοι βασιλέως Βαβυλῶνος ὡς ἄλων ὥριμος ἀλοηθήσονται·
ἔτι μικρὸν καὶ ἥξει ὁ ἄμνητος αὐτῆς.

Jér. 51:33 Car ainsi parle YHWH [TM + Çebâ'ôth, Dieu d'Israël],

Jér. 28:33 la fille de Bâbèl est comme une aire, au temps où on la foule
[*les maisons du roi de Bâbèl seront foulées comme une aire, en sa saison*] ÷
encore un peu de temps et viendra pour elle [TM + le temps de] la moisson [moisson°].

Mi. 7: 1 אֶלְלִי לִי כִי הָיִיתִי כְּאֶסְפִּי־קִיץ כְּעֹלְלֹת בְּצִיר
אֵין־אֶשְׁכּוֹל לְאֶכּוֹל בְּכוּרָה אֹתָהּ נַפְשִׁי:

Mi. 7: 1 Οἶμμοι
ὅτι ἐγενόμην ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμῆτῳ
καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα ἐν τρυγῆτῳ
οὐχ ὑπάρχοντος βότρυος τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα.
οἶμμοι, ψυχή,

Mi 7: 1 Malheur° à moi [*Malheur-à-moi*] !

Oui, je suis devenu comme les récolteurs en été ;

LXX ≠ [*car je suis devenu comme un ramasseur de paille à la moisson°*] ;

[*et*] comme aux grappillages de la vendange ÷

pas une grappe pour que je mange des prémices que désirait mon âme !

LXX ≠ [*il n'y a point de grappe pour (qu'on puisse) manger les prémices ;*

Malheur-à-moi, mon âme !]